

Uiteraard heeft u zoals zovelen uw eigen fantasiebeelden omtrent de muziek waarmee Antonio Vivaldi (1678-1741) omstreeks 1720 de vier jaargetijden gestalte gaf. Uw eigen ervaringen spelen daarbij uiteraard een grote rol.

Wat u wellicht niet weet is dat deze kunstenaar zijn bedoelingen reeds heeft prijsgegeven voordat de échte deskundigen er na zijn dood over konden gaan eh, tja, hoe moet ik dat nou in nette bewoordingen omschrijven?

Hij heeft de partituur rijkelijk voorzien van teksten die e.e.a. heel duidelijk maken. Ik heb ze op de volgende pagina's overgetypt en zo nauwkeurig mogelijk vertaald.

En ook u heeft vast wel eens een fantasiebeeld gehad van iemand die u slechts telefonisch kende. En toen ontmoette u die persoon in levenden lijve...

Wellicht worden uw prachtige denkbeelden door Vivaldi's eigen teksten volledig verwoest. Als u liever uw persoonlijke fantasieën blijft koesteren kunt u nu dus beter stoppen met lezen, maar ja, dan weet u niet wat u mist...

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

La Primavera = De Lente: Allegro		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	<i>Giunt' e la primavera</i>	<i>De lente is gekomen</i>
13.5	Canto dè gl'ucelli	Het zingen van de vogels
21.5	<i>E festosetti la salutan Gli augei con lieto canto</i>	<i>En feestelijk begroeten De vogels haar met vrolijk gezang</i>
31.	Scorrono i fonti	De bronnen stromen
31.	<i>E i fonti allo spirar de' zeffiretti Con dolce mormorio scorrono intanto</i>	<i>En op het zuchten van koele briesjes Stromen de bronnen ondertussen met zacht geruis</i>
44.	Tuoni	Donders
44.	<i>Vengon coprendo l'aer di nero amanto E lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti</i>	<i>Er komen donkere wolken boven ons en bliksems, En donders om de gekozenen aan te kondigen</i>
59.	Canto d'ucelli	Vogelgezang
59.	<i>Indi, tacendo questi, gli augelletti Tornan di nuovo al lor canoro incanto</i>	<i>Dan, terwijl deze verstillen, hervatten De vogeltjes hun betoverend gezang</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

La Primavera = De Lente: Largo		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	Il capraro che dorme Mormorio di fronde e pianti Il cane che grida	De slapende herder Geruis van takken en planten De blaffende hond
1.	<i>E quindi sul fiorito ameno prato Al caro mormorio di fronde e piante Dorme'l caprar col fido can' a lato.</i>	<i>En dan, op de aangename weide vol bloemen Op het bekoorlijk geruis van het gebladerte Slaapt de herder met zijn trouwe hond naast zich.</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

La Primavera = De Lente: Allegro		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	Danza pastorale	Herdersdans
1.	<i>Di pastoral zampogna al suon festante Danzan ninfe e pastor nel tetto amato Di primavera all'apparir brillante.</i>	<i>Op de feestelijke klank van de herderlijke doedelzak Dansen nimfen en herder op zijn vrolijkst Om de schitterende verschijning van de lente.</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Estate = De Zomer: Allegro non molto / Allegro		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	<u>Languidezza per il caldo</u>	<u>Lusteloosheid door de warmte</u>
1.	<i>Sotto dura staggion dal sole accesa Languè l' huom, languè 'l gregge, ed arde il Pino</i>	<i>Tijdens het zware seizoen, verhit door de zon Verslapt de mens, verslapt de kudde, en brandt de pijnboom</i>
31.	Il cucco	De koekoek
31.	<i>Scioglie il cucco la voce,</i>	<i>De koekoek laat zijn stem horen,</i>
59.	La tortorella	De tortelduif
59.	<i>E tosto intesa canta la Tortorella e 'l gardellino</i>	<i>En er meteen mee instemmend zingen de Tortelduif en de vink</i>
72.	Il gardellino	De vink
78.	<i>Zeffiro dolce spira,</i>	<i>Er blaast een zachte, koele westenwind,</i>
90.	Vento Borea Venti Venti impetuosi Venti diversi	De noordenwind Windvlagen Onstuimige windvlagen Diverse windvlagen
90.	<i>mà contesa muove Borea Improviso al suo vicino</i>	<i>Maar daar tegenin roert zich de noordenwind Onverwacht in zijn nabijheid</i>
116.	Il pianto del villanello	De treurnis van de jonge boer
116.	<i>E piange il pastorel, perche sospesa Teme fiera borasca, e 'l suo destino</i>	<i>En de herdersjongen treurt, omdat hij bezorgd Vreest voor een wilde storm, en voor zijn lot</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Estate = De Zomer: Adagio / Presto (afwisselend)		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	Mosche e mossoni	Vliegen en bromvliegen
1.	<i>Toglie alle membra lasse il suo riposo Il timore de' lampi, e tuoni fieri E de mosche, e mosconi il stuol furioso!</i>	<i>De rust in de stijve benen wordt ontnomen Door de angst voor de bliksems, en wilde donders En door vliegen en bromvliegen, die uitzinnige bende!</i>
3.5	Tuoni	Donders

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Estate = De Zomer: Presto		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	Tempo impetuoso d'estate	Onstuimig zomerweer
1.	<i>Ah, che pur troppo i suo timor son veri Tuona e fulmina il ciel e grandinoso Tronca il capo alle spiche e a' grani alteri.</i>	<i>Ach, hoe zeer zijn angsten toch waar zijn Het dondert en de hemel ontploft en de hagel Breekt de toppen van de tarwe en de andere granen.</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Autunno = De herfst: Allegro		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	Ballo e canto dè villanelli	Dansende en zingende boeren
1.	<i>Celebra il vilanel con balli e canti Del felice raccolto il bel piacere</i>	<i>De boer viert met dans en gezang De mooie vreugde van de gelukkige oogst</i>
32.5	E ubriaco Ubriachi	Hij is dronken Zuipschuiten
32.5	<i>E del liquor de Bacco accesi tanti</i>	<i>En velen deden zich te goed aan de likeur van Bacchus</i>
41.5	Ubriachi	Zatlappen
67.5	ubriaco	Bezopen
89.5	L'ubriaco che dorme	De slapende dronkaard
	<i>Finiscono col sonno il lor godere</i>	<i>Ze beëindigen hun plezier en gaan slapen</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Autunno = De herfst: Adagio molto		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	Ubriachi dormienti	Slapende dronkaards
1.	<i>Fà ch' ogn' uno tralasci e balli e canti L' aria che temperata dà piacere, E la Staggion ch' invita tanti e tanti D' un dolcissimo Sonno al bel godere</i>	<i>Het zorgt ervoor dat iedereen zich laat gaan en danst En de lucht bezingt die gematigd vreugde geeft En het seizoen dat zovelen ertoe uitnodigt om heerlijk hun roes uit te slapen na het mooie feest</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Autunno = De herfst: Allegro		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	La caccia	De jacht
1.	<i>I cacciator alla nov' alba à caccia Con corni, schioppi, e cani escono fuore</i>	<i>De jagers gaan in de nieuwe ochtend op jacht, Met hoorns, geweren en honden gaan ze naar buiten</i>
76.	La fiera che fugge	Het wilde dier dat vlucht
76.	<i>Fugge la belva, e seguono la traccia;</i>	<i>Het beest vlucht en ze volgen het spoor</i>
82.	Schioppi e cani	Geweren en honden
82.	<i>Già sbigottita, e lassa al gran rumore De' schioppi e cani, ferita minaccia,</i>	<i>Het was al verbaasd en vermoeid door het vele lawaai Van de geweren en de honden, ernstig gewond,</i>
129.	La fiera fuggendo muore	Het vluchtende dier sterft
129.	<i>Languida di fuggir, mà oppressa muore</i>	<i>Traag probeert het te vluchten, maar het sterft overweldigd</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Inverno = De Winter: Allegro non molto		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	<i>Agghiacciato tremar trà nevi argenti</i>	<i>Verkleumd bibberen in de koude sneeuw</i>
12.	Orrido vento	Vreselijke wind
12.	<i>Al severo spirar d' orrido vento,</i>	<i>In de hevig waaiende afgrijselijke wind,</i>
22.5	Correre, e batter li piedi per il freddo	Zich haasten, en stampvoeten van de kou
22.5	<i>Correr battendo i piedi ogni momento;</i>	<i>Rennen, telkens met de voeten stampend;</i>
33.5	Venti	Windvlagen
47.	Batter li denti	Klappertanden
47.	<i>E pel soverchio gel battere i denti;</i>	<i>En klappertanden door de strenge vorst;</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Inverno = De Winter: Largo		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	La pioggia	De regen
1.	<i>Passar al fuoco i di quieti e contenti Mentre la pioggia fuor bagna ben cento</i>	<i>Rustig en tevreden bij het vuur de dagen doorbrengen Terwijl het buiten pijpenstelen regent</i>

Antonio Vivaldi: CONCERTO in Mi maggiore per Violino, Archi e Organo (o Cembalo)

L'Inverno = De Winter: Allegro		
<u>maat</u>	<u>tekst</u>	<u>vertaling</u>
1.	<i>Camminar sopra il ghiaccio,</i>	<i>Voortgaan over het ijs,</i>
25.	Caminar piano e con timore	Zich voorzichtig en bezorgd voortbewegen
25.	<i>E à passo lento Per timor di cader girsene intenti;</i>	<i>En met trage pas Uit angst om te vallen maken ze onbedoelde draaien;</i>
40.	<i>Gir forte sdruzzolar, cader à terra</i>	<i>Draaien, flink glibberen, op de grond vallen</i>
48.	Cader a terra	Op de grond vallen
51.	Correr forte Ghiaccio	Met flinke pas IJs
51.	<i>Di nuove ir sopra 'l ghiaccio E correr forte</i>	<i>Opnieuw over het ijs gaan En stevig doorlopen</i>
89.	<i>Sinch' il ghiaccio si rompe, E si disserra;</i>	<i>Totdat het ijs breekt, en zich losscheurt;</i>
101.	Il vento Sirocco	De sirocco (zuidenwind)
101.	<i>Sentir uscir dalle serrate porte</i>	<i>We voelen hem door de dichte deur heen</i>
120.	Il vento Borea e tutti li venti	De borea (noordenwind) en alle winden
120.	<i>Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra</i>	<i>Zuidenwind, noordenwind en alle winden in oorlog</i>
150.	<i>Quest' é 'l verno, mà tal, che gioia apporte</i>	<i>Dat is de winter, maar desalniettemin, wat een vreugde brengt die.</i>